

# Le loup et le renard



## Préface

Le contenu des histoires qui composent ces nouveaux volumes remonte à une recherche effectuée dans les écoles de l'enfance valdôtaines vers la fin des années soixante-dix. Il y a juste quarante ans<sup>1</sup>. Le contexte culturel du moment demandait la mise en valeur des cultures locales et des idiomes qui en étaient l'expression. Dans notre situation, le choix d'introduire le francoprovençal à l'école et d'en faire une des langues de communication aurait pu représenter un atout supplémentaire car il pouvait constituer une pré-compétence par rapport à l'apprentissage du français. Il s'avéra donc utile de récupérer tout ce qui était encore présent dans la tradition orale des villages et le choix tomba sur les récits qui voyaient comme protagonistes les animaux: non les animaux des contes traditionnels ou des bandes dessinées, mais les animaux réels, ceux qui vivaient encore dans les bois et autour des maisons.

Il s'agissait d'histoires simples, mais c'était justement la simplicité des événements racontés qui s'adaptait le mieux à la capacité de compréhension des petits. L'espoir est que cette simplicité pourra faciliter aujourd'hui, dans un contexte d'apprentissage partiellement différent du point de vue pédagogique et sans doute beaucoup plus varié dans ses contenus, leur transposition et leur restitution dans les diverses langues qui sont arrivées chez nous des quatre coins du monde.

Le contenu des textes est divisé en séquences représentées chacune par un dessin. Cela facilite la compréhension du déroulement de l'action et la mémorisation des expressions qui en fixent le sens. Mais cela facilite aussi la prise de conscience qu'il y a un avant et un après dans le déroulement du temps et que entre les deux il n'y a pas contemporanéité, car le deuxième efface le premier. Pour comprendre l'après il faut savoir garder en mémoire l'avant et il s'agit là d'une activité fondamentale de pré-lecture.

La plupart des dessins a été réalisée par les petits élèves de l'époque et le choix est tombé sur ceux qui dévoilent clairement une implication émotionnelle particulièrement intense. À l'âge de l'école enfantine on dessine les choses et les événements selon ce qu'on imagine, selon ce qu'on éprouve et non selon ce qu'on voit. Nous pouvons sans doute distinguer les productions des plus petits et celles des plus grands. Nous pouvons saisir l'évolution de la motricité fine et de la capacité représentative, mais nous devons admettre que tous, les plus petits et les plus grands, avaient su se créer des images mentales complètes et complexes, épreuve du succès que le projet, dans son ensemble, avait su atteindre.

*Rita Decime*

---

<sup>1</sup> Titre du projet : *Conte pe le petchou de inque* – Contes pour les enfants d'ici

# Le loup et le renard

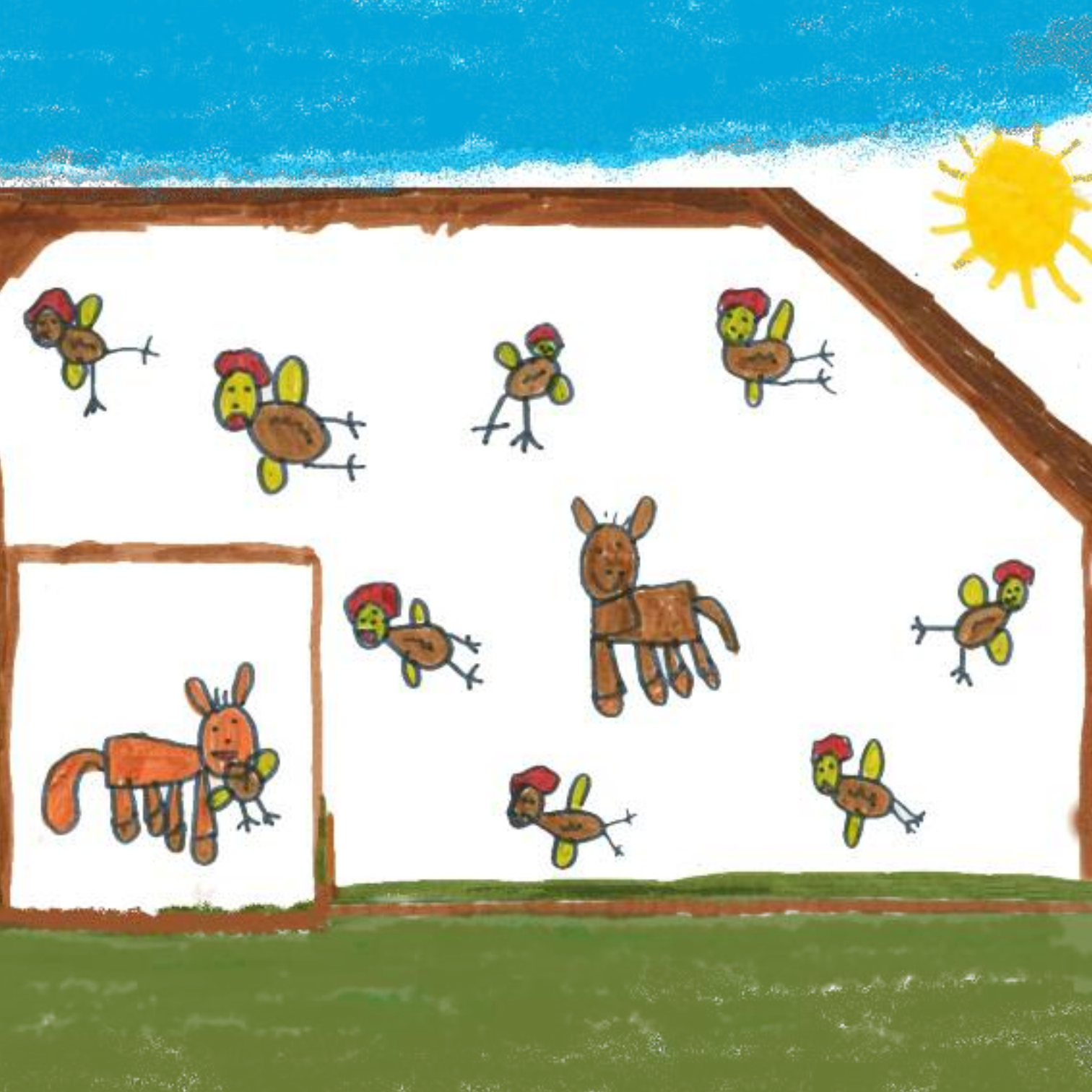
**Des contes dans nos langues  
Sacs d'histoires - Nouvelle série**

Un jour, sur un sentier de montagne, un loup rencontra un renard. Le loup était tellement affamé qu'il essaya de l'attaquer pour le manger. Mais le renard lui dit à l'instant :  
- Ça ne vaut pas la peine ... je suis trop maigre ... ! Viens plutôt avec moi ... je sais où il y a un poulailler plein de poules bien grasses.



Arrivés au poulailler, les deux bêtes ouvrirent doucement la porte et entrèrent. Le renard attrapa vite une poule et la porta dehors. Le loup, au contraire, ne sachant pas laquelle choisir, essayait de les attraper toutes et les pauvres poules effrayées voletaient de tous les côtés.





Alerté par ce grand tapage, le maître alla au poulailler et, quand il vit ce que le loup était en train de faire, pris un gros bâton et lui donna tant de coups que la pauvre bête laissa aussitôt tomber les poules et s'échappa en boitant, complètement amochée.





Au pied d'un arbre il retrouva le renard qui s'était effondré, plein comme un œuf.

- Que fais-tu là ? - lui demanda le loup en le secouant.

- J'ai tellement mal au ventre que je n'arrive plus à bouger.

Me portes-tu de l'autre côté du pont ? - répondit le renard.

Le loup prit sur son dos le renard qui tout le long du chemin chantonnait :

- *Trin tran patatran ... lou malado porte lou san.*



Arrivés au pont le renard dit :

- Portes-moi seulement au-delà et c'est tout.

Mais quand ils furent au milieu du pont le renard attrapa le loup par les oreilles, le secoua tellement qu'il le fit voler dans le torrent. Puis il s'enfuit.



Le pauvre loup ne savait pas nager et l'eau du torrent était assez haute. Il faillit couler, mais à force de se démener il arriva à s'en sortir.





Il se coucha dans l'herbe et se reposa un bon moment. Puis, toujours en boitant, il reprit son chemin dans l'espoir de rencontrer, par la suite, quelqu'un de mieux.



## **Sacs d'histoires - Nouvelle série Mars 2018**

L'ours et le bûcheron

Poulènta

Gourdjèita

L'écureuil et la souris

Le chasseur et le lapin

Les cochons nageurs

La poule ivre

Le loup et le renard

patois d'Ayas

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Donnas - envers

patois de Donnas - adret

## **Remerciements**

Aux institutrices qui ont collaboré à la révision des textes:  
Cecilia e Serafina Curtaz, Augusta Pitet, Miranda Glarey, Anna Vuillermoz,  
Rosanna Vuillermoz.

Aux institutrices et aux élèves des écoles qui ont repris quelques-unes de  
ces histoires et qui ont contribué à compléter les dessins:  
Institution scolaire San Francesco Aosta – École de l'enfance de Excenex  
Institution scolaire Valdigne Mont-Blanc – École de l'enfance de Morgex  
Institution scolaire J.B. Cerlogne – École de l'enfance de Sarre Chesallet  
Institution scolaire L.Barone – École de l'enfance de Challant St.Anselme

À M. Saverio Favre et aux membres du Guichet Linguistique.



# Un loup rencontre un renard...



**CIEBP**  
Centre d'Information  
sur l'Education Bilingue  
et Plurilingue

Région Autonome  
Vallée d'Aoste



Région Autonome  
Valle d'Aosta

Direction de l'Éducation  
Supérieure et de la  
Culture